



这就是中国

中国日常文化

中日
对照

これが中国だ—中国の日常と文化

徐枫 杨建军 主编
莫旭强 邓炯 余珊 编著
许静华 秦明吾 译

外语教学与研究出版社

非外借

这就是中国
中国日常文化

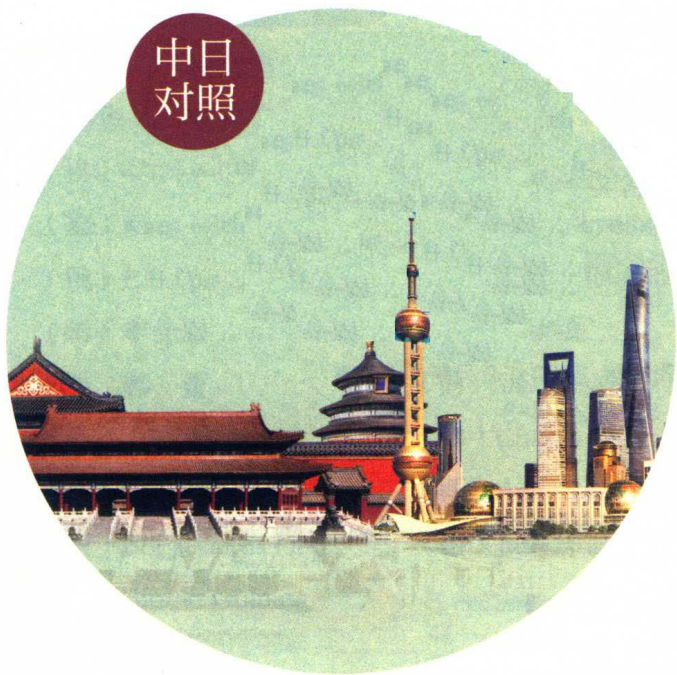
これが中国だー中国の日常と文化

徐枫 主编
杨建军

莫旭强 编著
邓炯
余珊

许静华 译
秦明吾

中日
对照



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

这就是中国：中国日常文化：汉日对照 / 徐枫，杨建军主编；莫旭强，邓炯，余珊编著；许静华，秦明吾译。——北京：外语教学与研究出版社，2020.7

ISBN 978-7-5213-2034-3

I. ①这… II. ①徐… ②杨… ③莫… ④邓… ⑤余… ⑥许… ⑦秦…
III. ①中华文化—介绍—汉、日 IV. ①K203

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第163693号

出版人 徐建忠
责任编辑 向凤菲
责任校对 崔超
装帧设计 水长流文化
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京盛通印刷股份有限公司
开本 710×1000 1/16
印张 18.5
版次 2020年8月第1版 2020年8月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5213-2034-3
定价 69.00元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
物料号：320340001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

翻译委员会 翻譯委員會

陈 琴	陈 胜	陈 诗	池圣女	戴磊磊
何 嫣	牟 丹	李雪晴	林秀梅	梁惠容
刘燕妮	刘 韵	罗 颖	庞 博	秦明吾
唐 彤	王 榕	吴海涛	吴以勒	许静华
许婷芳	闫靛靛	闫秋菊	杨 帆	杨建荣
于凤颖	郁清漪	詹德华	张 琳	周雅琨
朱学文				

外文审订 外國語查讀

何仕凡	雷舒迪	廖燕平	罗 莹	汪 波
詹德华	张晓非			

(埃) فتح الله محمد·دياب

(巴) Márcio Silva Morães

(德) Katja Michels

(德) Silvia Kettelhut

(俄) Е.В.Гречаная

(俄) И.В. Милицина

(韩) 李光懋

(韩) 梁承敏

(美) 郭 蕾

(葡) Ana Teresa Maia de Almeida

(日) 李贞爱

(泰) Charassri Jiraphas

(泰) Kunti Wasalai

(西) Arántzazu Herrerueta Alonso

(西) Borja Vargas Llopis

(西) Juan Nogueira Lopez

(英) Simon Golding

本系列图书翻译工作由广东外语外贸大学
南国商学院教师团队合作完成。

本書の多言語訳は広東外語外貿大学南国商学院の教
師陣のチームワークにより完成致します。

序

我们在观察周围的事物时，对不同事物之间的区别、对“相异性”会尤其注意。数个世纪以来，欧洲人就开始把他们对中国的观察带回西方，着眼于吸引他们的那些“意味深长且不乏稀奇”的现象。令他们感到无比惊讶的一定是这一极为多元的“大洲”、丰富灿烂的文明、优美的古典诗歌；挑动他们好奇心的一定是饭桌上喝酒的规矩，一定是官式宴请的时间（18点的晚宴对不少欧洲民族来说实在是太早了！），一定是那些关乎“脸面”的问题，一定是中国公园的晨练或广场舞，一定是无处不在的汉字书写艺术，一定是人际关系的复杂战略，一定是用手指比画出的数字6或者8……

今天这个世界，人际交往的密切程度前所未有，同一星球上的人们增进相互之间的理解十分必要，而能否找到那些区别于他人的“看似微不足道”的微妙之处，才是实现这种“理解”的关键。

“没有知识的旅行者是一只没有翅膀的鸟。”“从未出国旅行的人，会充满偏见。”这样的名言反映了旅行的价值。要了解另一种文化，应该有一个经验丰富的导游，《这就是中国：中国日常文化》能扮演好这一角色。这本书能帮助我们熟悉中国普通百姓的生活习惯，接触到中国诸多的物质和非物质文化遗产。只有通过书中这些具体的表现形式才能真正地了解中国文化的独特性。从人际交往到就业和收入，从民间习俗到信仰和传统象征物，从家庭、饮食到中医、戏曲和诗词，《这就是中国：中国日常文化》是我们认识中国社会的窗口，让我们打开看看吧！

白乐桑



法国国立东方语言文化学院博士生导师
法国教育部汉语荣誉总督学


はしがき

我々は周りの事物を観察する時、異なった事物の区別、特にその「相違性」に気を付けるのです。数世紀前から、ヨーロッパ人はすでに中国への観察を西洋に伝え始め、特に「意味深長で珍しがっている」現象に心を引かれ、注目してきました。彼らをびっくり仰天させたのは、きっとこの多元的な「大州」の持つバラエティーに富んだ文明と上品で美しい古典詩歌に違いありません。また、彼らの好奇心を擦ったのは、きっと食卓上のお酒を飲む決まり・正式宴会の時間（ヨーロッパの多くの民族にとって、18時から晩餐会は幾ら何でも早すぎるんだ!）・「メンツ」に関わる問題・中国の公園で行われている朝練や広場ダンス・至る所に見られる漢字の書道芸術・人間関係における複雑な戦略と奇妙な指折りで象徴する数字の6や8…などなどに違いないのです。

今日のこの世界では、人間往来の密接さは古今未曾有とも言え、同じ地球に暮らしている人間同士の相互理解が深められる必要が何よりも肝心なのです。「些細でどうでも良さそう」に見えるという他人との異なった微妙なところを見つけられるか否かこそ、真の「理解」のポイントだと思われまます。

「知識のない旅行者は翼のない鳥だ」、「海外旅行をしたことのない人は偏見を持ちがちだ」という名言は旅行の価値を語っているのです。異文化を知るためには経験豊かなガイドが必要だと言われますが、『これが中国た—中国の日常と文化』はまさに適任なガイドだと思っています。本書は我々に中国の一般民衆の生活習慣だけでなく、中国の数多くの有形・無形文化財を紹介してあげることができるのです。本書が挙げた次のような具体的な表現形式や事例を通して、中国文化の独特なところを把握することができます。人々の付き合いから就職・収入の事情まで、民間習俗から信仰や伝統的なトーテムまで、家庭や飲食から漢方医・戯曲・詩歌までなど、『これが中国た—中国の日常と文化』は我々が中国社会を認識する窓口なので、早く開いてみようではありませんか。

白楽桑



フランス国立東洋言語文化学院博士指導教師
フランス教育部中国語名誉総督学

目次



1 概览
概況 001

2 家庭
家庭 021

3 服飾
服飾 031

4 飲食
飲食 039

5 居住
居住 057

6 交通
交通 067



7 通信
通信

079

8 收入
収入

087

9 教育
教育

095

10 就业
就職

105

11 历法与节日
暦法と祝日

113

12 人际交往
人々の交流

125



- 13 文化与休闲 133
文化とレジャー
- 14 卫生与健康 145
衛生と健康
- 15 信仰与价值观 151
信仰と価値観
- 16 民间习俗 161
民間習俗
- 17 民间禁忌 179
民間のタブー
- 18 传统象征物 187
伝統象徴物



19 中医、气功与武术 201
中医学、気功と武術

20 戏曲与乐器 213
戯曲と楽器

21 绘画与书法 223
絵画と書芸

22 诗词与小说 233
詩歌と小説

23 工艺品 249
工芸品

24 名城与古迹 267
名城と古跡





1

概覽
概況

地球村居民身份证

姓名：中华人民共和国（中国）

人口：13.95 亿（截至 2018 年底）

陆地面积：约 960 万平方千米

位置：亚洲东部、太平洋西岸

首都：北京

民族：56 个民族

最高的山脉：喜马拉雅山脉

最长的河流：长江（全长 6,397 千米）

地球村の住民身分証

名前：中華人民共和国（中国）

人口：13.95 億人（2018 年末の時点で）

陸地面積：約 960 万 km²

位置：アジア大陸の東部、太平洋の西海岸

首都：北京

民族の数：56

一番高い山：ヒマラヤ山脈

一番長い川：長江（総延長 6,397 km）



简史 略史

中国是世界四大文明古国¹之一，已经有约 5,000 年的文明历史。自第一个朝代夏朝（约公元前 2070 年—公元前 1600 年）建立，至今已有约 4,100 年。中国社会的发展经历了原始社会、奴隶社会、封建社会、半殖民地半封建社会等几个历史阶段，1949 年 10 月 1 日，中华人民共和国成立。

中国は、世界四大文明の一つであり、約 5,000 年の文明史を持つ。史上初の王朝・夏（紀元前 2070 年頃—紀元前 1600 年頃）は 4,100 年前のことである。中国社会の発展は原始社会、奴隶社会、封建社会、半植民地半封建社会などといった歴史段階を経て、1949 年 10 月 1 日、中華人民共和国が成立された。



■ 原始社会・人面鱼纹彩陶盆
原始社会・人面魚紋彩陶盆

1 四大文明古国，或称四大古文明，是流行于汉语文化圈的一个概念，一般指古埃及、古巴比伦（一说为美索不达米亚，今伊拉克）、古印度及中国这四个人类文明最早诞生的地区。

注：脚注只在中文加注，以下不再说明。

「四大文明古国」、もしくは「四大古文明」とは漢語文化圏に通用している概念の一つで、一般的には古代エジプト、古代バビロン（メソポタミアとも言い、現在のイラク）、古代インド及び古代中国という四つの人類文明最初の発祥地を指す。

注：脚注は中国語版にだけつくこと。以下は説明を略する。



人口 人口

中国是世界上人口最多的国家。据统计，2018年底，中国总人口为13.95亿。²

中国人口分布很不均匀，东部沿海地区人口密集，西部高原地区人口稀少。江苏、山东、台湾等省人口密度高于500人/平方千米，而内蒙古、新疆、青海、西藏等省区人口密度不到50人/平方千米。

中国は、人口が世界一の国である。統計調査によれば、2018年末の時点で、中国の人口は、13.95億人となっている。

人口分布は均一ではなく、東部沿岸部に人口が集中しており、西部高原地区では人口がすくない。江蘇、山東、台湾等の省では人口密度は500人/km²を上回り、内モンゴル自治区、新疆ウイグル自治区、青海省、チベット自治区等では、50人/km²以下となっている。

² 中华人民共和国国家统计局，《中国统计摘要2019》，中国统计出版社，2019年，第17页。
中華人民共和国国家統計局、『中国統計摘要2019』、中国統計出版社、2019年、第17頁。



■ 帕米尔高原 パミール高原

面积 面積

中国的陆地面积约 960 万平方千米，居世界第三位，仅次于俄罗斯和加拿大。中国最北端在漠河以北的黑龙江主航道的中心线上，最南端是南沙群岛的曾母暗沙，两处相隔约 5,500 千米；中国的最东端在黑龙江与乌苏里江主航道中心线的交汇处，最西端在帕米尔高原上，两处相隔约 5,200 千米。

中国の陸地面積は約 960 万平方キロで、世界ではロシアとカナダに次いで 3 番目に大きな国である。中国の領土は、北は黒竜江省の漠河以北の黒竜江の主航路中心線から、南は南沙群島の曾母暗沙までで、南北の距離は約 5,500km、東は黒竜江とウスリー江の主航路合流地点から、西はパミール高原までで、東西の距離は約 5,200km である。

民族与宗教 民族と宗教

中国是一个多民族国家，共有 56 个民族。少数民族中人口超过 100 万人的有壮族、回族、维吾尔族、彝族、苗族、满族、蒙古族、藏族、土家族、布依族、朝鲜族等。

中国实行宗教信仰自由政策。部分居民信奉佛教、道教、伊斯兰教、天主教、基督教（新教）等宗教。

■ 少数民族
少数民族

白族
ペー族



藏族
チベット族



纳西族
ナシ族